

DOHOVOR  
O PRISTÚPENÍ RAKÚSKEJ REPUBLIKY,  
FÍNSKEJ REPUBLIKY A ŠVÉDSKEHO KRÁĽOVSTVA  
K DOHOVORU O ZAMEDZENÍ DVOJITÉHO ZDANENIA  
V SÚVISLOSTI S ÚPRAVOU ZISKOV ZDRUŽENÝCH PODNIKOV

VYSOKÉ ZMLUVNÉ STRANY ZMLUVY O ZALOŽENÍ EURÓPSKEHO SPOLOČENSTVA,

BERÚC DO ÚVAHY, že Rakúska republika, Fínska republika a Švédske kráľovstvo, stávajúc sa členmi Únie, zaviazali sa k pristúpeniu k Dohovoru o zamedzení dvojitého zdanenia v súvislosti s úpravou ziskov združených podnikov, otvoreného na podpis v Bruseli 23. júla 1990,

SA ROZHODLI uzavrieť tento dohovor a na tento účel vymenovali týchto splnomocnených zástupcov:

JEHO VELIČENSTVO KRÁĽA BELGIČANOV:

Philippe de SCHOUTHEETE de TERVARENT,  
veľvyslanec,  
stály zástupca Belgicka v Európskej únii;

JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÚ DÁNSKA:

Poul SKYTTE CHRISTOFFERSEN,  
veľvyslanec,  
stály zástupcu Dánska v Európskej únii;

PREZIDENTA SPOLKOVEJ REPUBLIKY NEMECKO:

Jochen GRÜNHAGE,  
zástupca stáleho predstaviteľa Spolkovej republiky Nemecko v Európskej únii;

PREZIDENTA HELÉNSKEJ REPUBLIKY:

Pavlos APOSTOLIDES,  
veľvyslanec,  
stály zástupca Belgicka pri Európskej únii;

## JEHO VELIČENSTVO KRÁĽA ŠPANIELSKA:

Francisco Javier ELORZA CAVENGT,  
veľvyslanec,  
stály zástupca Španielska pri Európskej únii;

## PREZIDENTA FRANCÚZSKEJ REPUBLIKY:

Pierre de BOISSIEU,  
veľvyslanec,  
stály zástupca Francúzska pri Európskej únii;

## PREZIDENTA ÍRSKA:

Denis O'LEARY,  
veľvyslanec,  
stály zástupca Írska pri Európskej únii;

## PREZIDENTA TALIANSKEJ REPUBLIKY:

Luigi GUIDOBONO CAVALCHINI GAROFOLI,  
veľvyslanec,  
stály zástupca Talianska pri Európskej únii;

## JEHO KRÁĽOVSKÚ VÝSOSŤ VEĽKOVOJVODU LUXEMBURSKA:

Jean-Jacques KASEL,  
veľvyslanec,  
stály zástupca Luxemburska pri Európskej únii;

## JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÚ HOLANDSKA:

Bernard R. BOT  
veľvyslanec,  
stály zástupca Holandska pri Európskej únii;

## SPOLKOVÉHO PREZIDENTA RAKÚSKEJ REPUBLIKY:

Manfred SCHEICH,  
veľvyslanec,  
stály zástupca Rakúska pri Európskej únii;

## PREZIDENTA PORTUGALSKEJ REPUBLIKY:

José Gregório FARIA QUITERES,  
veľvyslanec,  
stály zástupca Portugalskej republiky pri Európskej únii;

## PREZIDENTA FÍNSKEJ REPUBLIKY:

Antti SATULI,  
veľvyslanec,  
stály zástupca Fínskej republiky pri Európskej únii;

## VLÁDU ŠVÉDSKEHO KRÁĽOVSTVA:

Frank BELFRAGE,  
veľvyslanec,  
stály zástupca Švédska pri Európskej únii;

JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÚ SPOJENÉHO KRÁĽOVSTVA VEĽKEJ BRITÁNIE A  
SEVERNÉHO ÍRSKA:

J. S. WALL C. M. G., L. V. O,

veľvyslanec,  
stály zástupca Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska pri Európskej únii;

KTORÍ sa na zasadnutí Výboru stálych zástupcov členských štátov Európskej únie a po výmene svojich plných mocí, formálne uznaných za správne a náležité,

DOHODLI TAKTO:

## ČLÁNOK 1

Rakúska republika, Fínska republika a Švédске kráľovstvo týmto pristupujú k Dohovoru o zamedzení dvojitého zdanenia v súvislosti s úpravou ziskov združených podnikov, otvoreného na podpis v Bruseli 23. júla 1990.

## ČLÁNOK 2

Dohovor o zamedzení dvojitého zdanenia v súvislosti s úpravou ziskov združených podnikov sa týmto mení a dopĺňa takto:

1. V článku 2 ods. 2:

- a) písmeno k) sa stáva písmenom l):
- b) za písmeno j) sa vkladá toto písmeno k):

„k) v Rakúsku:

- Einkommensteuer;
- Körperschaftsteuer; “;

c) písmeno l) sa stáva písmenom o);

d) za písmeno l) sa pridávajú tieto písmená m) a n):

„m) vo Fínsku:

- valtion tuloverot/de statliga inkomstskatterna;
- yhteisöjen tulovero/inkomstskatten för samfund;

- kunnallisvero/kommunalskatten;
- kirkollisvero/kyrkoskatten;
- korkotulon lähdevero/källskatten å ränteinkomst;
- rajoitetusti verovelvollisen lähdevero/källskatten för begränsat skattskyldig;

n) vo Švédsku:

- statliga inkomstskatten;
- kupongskatten;
- kommunala inkomstskatten;
- lagen om expansionsmedel; “.

2. V článku 3 ods. 1 sa pridáva:

„- v Rakúsku:

Der Bundesminister der Finanzen alebo jeho oprávnený zástupca,

- vo Fínsku:

Valtiovarainministeriö alebo jeho oprávnený zástupca;

Finansministeriet alebo jeho oprávnený zástupca;

- vo Švédsku:

Finansministern alebo jeho oprávnený zástupca;”.

### ČLÁNOK 3

Generálny tajomník Rady Európskej únie zašle overenú kópiu Dohovoru o zamedzení dvojitého zdanenia v súvislosti s úpravou ziskov združených podnikov v anglickom, dánskom, francúzskom, gréckom, holandskom, írskom, nemeckom, portugalskom, španielskom a talianskom jazyku vládam Rakúskej republiky, Fínskej republiky a Švédskeho kráľovstva.

Znenie Dohovoru o zamedzení dvojitého zdanenia v súvislosti s úpravou ziskov združených podnikov vo fínskom a švédskom jazyku je uvedené v prílohe I a II k tomuto dohovoru. Znenia vypracované vo fínskom a švédskom jazyku sú autentické za rovnakých podmienok ako ostatné znenia Dohovoru o zamedzení dvojitého zdanenia v súvislosti s úpravou ziskov združených podnikov.

### ČLÁNOK 4

Tento dohovor ratifikujú zmluvné štáty. Listiny o ratifikácii sa uložia u generálneho tajomníka Rady Európskej únie.

### ČLÁNOK 5

Tento dohovor nadobúda platnosť v štátoch, ktoré ho ratifikovali, prvým dňom tretieho mesiaca po uložení poslednej listiny o ratifikácii Rakúskou republikou alebo Fínskou republikou alebo Švédskym kráľovstvom a jedným štátom, ktorý ratifikoval Dohovor o zamedzení dvojitého zdanenia v súvislosti s úpravou ziskov združených podnikov.

Tento dohovor nadobúda platnosť pre každý zmluvný štát, ktorý ho následne ratifikuje, prvým dňom tretieho mesiaca po uložení jeho ratifikačnej listiny.

## ČLÁNOK 6

Generálny tajomník Rady Európskej únie oznámi zmluvným štátom:

- a) uloženie každej ratifikačnej listiny;
- b) dátumy nadobudnutia platnosti dohovoru.

## ČLÁNOK 7

Tento dohovor, vyhotovený v jednom origináli v anglickom, dánskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, írskom, nemeckom, portugalskom, španielskom, švédskom a talianskom jazyku, pričom všetkých dvanásť znení je rovnako autentických, sa uloží do archívu Generálneho sekretariátu Rady Európskej únie. Generálny tajomník zašle overenú kópiu vláde každého zmluvného štátu.

NA DÔKAZ ČOHO dolupodpísaní splnomocnení zástupcovia podpísali túto dohodu.



## ZÁPISNICA Z PODPISU

Dohovoru o pristúpení Rakúskej republiky,  
Fínskej republiky a Švédskeho kráľovstva k Dohovoru  
o zamedzení dvojitého zdanenia v súvislosti s úpravou  
ziskov združených podnikov

Splnomocnení zástupcovia Belgického kráľovstva, Dánskeho kráľovstva, Spolkovej republiky Nemecko, Helénskej republiky, Španielskeho kráľovstva, Francúzskej republiky, Írska, Talianskej republiky, Luxemburského veľkovoľvodstva, Holandského kráľovstva, Rakúskej republiky, Portugalskej republiky, Fínskej republiky, Švédskeho kráľovstva a Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska a podpísali 21. XII. 1995 v Bruseli Dohovor o pristúpení Rakúskej republiky, Fínskej republiky a Švédskeho kráľovstva k Dohovoru o zamedzení dvojitého zdanenia v súvislosti s úpravou ziskov združených podnikov.

Pri tejto príležitosti vzali na vedomie tieto jednostranné vyhlásenia o článku 8 Dohovoru o zamedzení dvojitého zdanenia v súvislosti s úpravou ziskov združených podnikov:

### Vyhlásenie Rakúskej republiky

Porušenie daňových zákonov, za ktoré možno uložiť „závažný trest“ znamená akýkoľvek daňový únik alebo neplatenie dane, zámerné alebo z nedbanlivosti, ktoré sa trestá podľa zákona o daňových trestných činoch.

### Vyhlásenie Fínskej republiky

Termín „závažný trest“ zahŕňa trestnoprávne postihy a také správne postihy, ktoré sa ukladajú za porušenia daňových zákonov.

### Vyhlásenie Švédskeho kráľovstva

Porušenie daňových zákonov, za ktoré možno uložiť „závažný trest“ znamená akékoľvek porušenie daňových zákonov potrestané väzobne, trestnoprávnymi alebo správnyimi pokutami.

Táto zápisnica sa uverejní v Úradnom vestníku Európskych spoločenstiev.

---